

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1998-1999**


---



---

29 JANVIER 1999

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996**

---

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	6
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements . . . . .	7
Avant-projet de loi . . . . .	14
Avis du Conseil d'État . . . . .	15

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1998-1999**


---



---

29 JANUARI 1999

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996**

---

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	6
Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen . . . . .	7
Voorontwerp van wet . . . . .	14
Advies van de Raad van State . . . . .	15

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### INTRODUCTION

Un accord concernant la promotion et la protection réciproques des investissements entre l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de Hong Kong a été signé à Bruxelles et également à Luxembourg, le 7 octobre 1996. Il s'agit en l'occurrence d'un traité à caractère mixte, conformément à la décision de principe prise par la conférence interministérielle de politique étrangère du 4 avril 1995.

Des discussions exploratoires sur l'accord de protection et de promotion réciproques des investissements entre l'UEBL et Hong Kong avaient eu lieu du 29 au 31 mars 1993 parce qu'à cette époque, la délégation de Hong Kong n'avait pas encore reçu de la Chine l'autorisation de négocier avec l'UEBL. Hong Kong devait en effet mener ce genre de négociations suivant un accord-type approuvé par la Chine et il fallait obtenir l'approbation de la Chine pour les accords d'investissement que Hong Kong souhaitait conclure. Après avoir reçu l'approbation des autorités chinoises, le texte a pu être paraphé définitivement en novembre 1994, bien que des amendements y aient encore été introduits par la suite, le Grand-Duché de Luxembourg ayant exprimé le désir de signer l'accord en son nom.

Le 7 octobre 1996, l'accord a été signé à Bruxelles par M. D. Tsang, Financial Secretary de Hong Kong, et M. Ph. Maystadt, vice-premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur, au nom du gouvernement fédéral et mandaté par la Région Wallonne, par M. L. Van Den Brande, ministre-président, au nom de la Région Flamande, et par M. J. Chabert, ministre des Relations extérieures pour la Région de Bruxelles-Capitale. À Luxembourg, l'Accord a été signé par M. Juncker, ministre luxembourgeois des Finances.

### CONTENU DES NÉGOCIATIONS

Les clauses et dispositions classiques du modèle de l'UEBL ont été reprises dans le texte sur lequel le consensus s'est fait.

Il faut toutefois signaler deux points particuliers découlant du statut spécial de Hong Kong :

1) À l'article 4, § 2, il est spécialement fait mention de forces armées; cette mention, qui ne s'applique en

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### INLEIDING

Een overeenkomst inzake de wederzijdse bescherming en bevordering van investeringen tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong werd te Brussel en eveneens te Luxemburg-stad ondertekend op 7 oktober 1996. Het betreft hier een verdrag met een gemengd karakter conform de principiëbeslissing getroffen door de interministeriële conferentie van buitenlands beleid van 4 april 1995.

Over het verdrag ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen tussen de BLEU en Hong Kong hadden «verkennde» gesprekken plaats van 29 tot 31 maart 1993, omdat in «illo tempore» de delegatie uit Hong Kong nog niet over de Chinese toelating beschikte om met de BLEU te onderhandelen. Hong Kong diende zulke gesprekken immers te voeren op basis van een modelakkoord dat door China werd goedgekeurd en de Chinese goedkeuring diende bekomen te worden voor investeringsakkoorden die Hong Kong wenste af te sluiten. Nadat de Chinese autoriteiten hun toestemming gaven over de tekst kon in november 1994 de tekst definitief worden geparafeerd, alhoewel er nadien nog amendementen werden aangebracht ten gevolge van de wens van het Groothertogdom Luxemburg om het verdrag zelf te ondertekenen.

Op 7 oktober 1996 werd te Brussel het verdrag ondertekend door de heer D. Tsang, Financial Secretary van Hong Kong en de heer Ph. Maystadt, vice-eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel, namens de federale regering en gevolmachtigd door het Waalse Gewest, door minister-president L. Van Den Brande, namens het Vlaamse Gewest en door de heer J. Chabert, minister van Externe Betrekkingen voor het Brusselse hoofdstedelijke Gewest. In Luxemburg werd de overeenkomst ondertekend door de Luxemburgse minister van Financiën, de heer Juncker.

### INHOUD VAN DE ONDERHANDELINGEN

De klassieke bepalingen en voorzieningen van het BLEU-model werden in de consensustekst opgenomen.

Er dienen echter twee bijzondere punten vermeld te worden, welke voortvloeien uit de bijzondere status van Hong Kong :

1) Er staat onder artikel 4, § 2 een bijzondere vermelding inzake strijdkrachten, die in feite enkel van

fait qu'aux forces chinoises (voir article 4, § 3), prévoit une protection contre d'éventuelles actions militaires de la Chine à Hong Kong, après le 30 juin 1997.

2) L'Accord ne contient pas de référence explicite au CIRDI (Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements à Washington). La Chine n'est toutefois pas opposée au principe de recours devant le CIRDI dont elle est d'ailleurs membre. L'accord de l'UEBL avec la RP de Chine conclu en 1984 ne contient pas encore de référence au CIRDI parce que la Chine n'avait pas encore adhéré à la convention à cette époque. L'Accord avec l'UEBL contient néanmoins une disposition prévoyant le recours à un arbitrage international.

En ce qui concerne le CIRDI, la Chine est d'avis que Hong Kong n'a pas compétence pour adhérer elle-même à ce Centre, et que les différends relatifs aux investissements intéressant Hong Kong ne peuvent être soumis au CIRDI que par Pékin, ce qui ne sera possible qu'après que la Chine aura recouvré son entière souveraineté sur Hong Kong. En attendant, pour aplanir cette difficulté, l'article 9 contient les dispositions suivantes :

a) le recours à l'arbitrage international est possible d'emblée;

b) après le 30 juin 1997, un recours devant le CIRDI devient possible grâce à la disposition : « sera soumis, ..., aux procédures de conciliation convenues entre les parties au différend ». Afin de rendre cette disposition opérationnelle, la dernière phrase de l'article 9 prévoit un échange de lettres.

### POURQUOI INVESTIR À HONG KONG ?

La négociation d'un accord sur les investissements avec Hong Kong a été bien préparée. Hong Kong ne compte que 6,2 millions d'habitants, mais est la huitième puissance commerciale du monde. Le revenu par habitant est supérieur à 24 000 USD, le deuxième en ordre d'importance après le Japon. Hong Kong possède le port de conteneurs le plus animé et un des aéroports au trafic le plus intense au monde. En termes de capitalisation, la bourse de Hong Kong est la huitième du monde et la deuxième en Asie après Tokyo. En outre, c'est une des plus belles portes d'accès pour l'Asie du sud-est et en particulier pour la Chine.

Hong Kong doit son succès à la synergie extraordinaire entre, d'une part, l'esprit d'entreprise des Chinois et leur volonté tenace de survie et, d'autre part, la sécurité juridique, l'organisation et la stabilité de la puissance coloniale britannique. Après le 30 juin 1997, Hong Kong est devenu une « Région administrative spéciale » de la Chine. Pendant 50 ans, elle pourra conserver un système capitaliste (un pays,

toepassing is op de Chinese strijdkrachten (zie artikel 4, § 3), en een bescherming inhoudt tegen mogelijke militaire acties van China in Hong Kong na 30 juni 1997.

2) Het verdrag omvat geen expliciete verwijzing naar het CIRDI (Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen te Washington). China is echter niet tegen het principe van een beroep op het CIRDI gekant, het is er immers zelf bij aangesloten. Het BLEU-akkoord van 1984 met VR-China bevat nog geen verwijzing naar het CIRDI, omdat op dat ogenblik China nog niet was toegetreden tot deze conventie. Het verdrag met de BLEU bevat wel de voorziening van een beroep op internationale arbitrage.

Wat het CIRDI betreft is China de mening toegeedaan dat Hong Kong niet bevoegd is om zelf tot dit Centrum toe te treden, en dat investeringsgeschillen voor Hong Kong alleen door Beijing bij het CIRDI kunnen ingediend worden en dit zal pas mogelijk zijn nadat China de volledige soevereiniteit over Hong Kong zal terug hebben. Om deze moeilijkheid tijdens de wachttijd op te vangen bevat artikel 9 volgende bepalingen :

a) de internationale arbitrage wordt reeds onmiddellijk mogelijk;

b) na 30 juni 1997 wordt een beroep op het CIRDI mogelijk via de bepaling : « shall...be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute ». Om dit operationeel te maken voorziet de laatste zin van artikel 9 in het voeren van een uitwisseling van brieven.

### WAAROM INVESTEREN IN HONG KONG ?

Het onderhandelen van een investeringsovereenkomst met Hong Kong werd goed overwogen. Hong Kong (6,2 miljoen inwoners) is evenwel werelds achtste handelsmacht, het heeft een per capita inkomen van meer dan 24 000 USD, het tweede hoogste in Azië na Japan. Hong Kong heeft de drukste containerhaven ter wereld en één van de drukste luchthavens. De beurs van Hong Kong is, in termen van kapitalisatie, de achtste ter wereld en de tweede in Azië na Tokio. Bovendien is het één van de mooiste toegangspoorten van Zuidoost-Azië en in het bijzonder tot China.

Hong Kong heeft zijn succes te danken aan de unieke synergie van Chinese ondernemingszin en taaie overlevingsdrang en anderzijds de rechtszekerheid, organisatie en stabiliteit van de Britse koloniale machthebber. Na 30 juni 1997 is Hong Kong een « Speciale Administratieve Regio » geworden van China. Het zal gedurende 50 jaar een kapitalistisch systeem mogen behouden (één land, twee systemen).

deux systèmes). Hong Kong possède donc quantité d'atouts: une infrastructure optimale, du savoir-faire, de l'expérience (spécialement de la Chine), un système juridique fiable, une administration efficace, un système d'enseignement bien développé, une population qui aime le travail et qui est familiarisée avec le monde international des affaires, un système bancaire performant, d'excellentes facilités de voyage et surtout une situation rêvée avec, comme hinterland, le plus grand marché potentiel du monde.

Voilà les éléments idéaux pour une expansion future. L'intérêt économique de la Chine dans un Hong Kong prospère et les connexions de plus en plus étroites entre l'ancienne colonie et la RP de Chine sont les raisons principales d'être optimiste.

### LES INVESTISSEURS

Près de 60 % du total des investissements étrangers en Chine proviennent de Hong Kong et plus de la moitié des exportations chinoises transitent par Hong Kong.

Quelque 35 entreprises belges sont actives à Hong Kong ainsi qu'une dizaine de firmes locales avec des intérêts belges. Les mieux représentées sont les banques (Générale de Banque, 800 employés; KB, 80 et BBL, 30), les firmes de dragage (Dredging et De Nul), Tractebel, UCB, Agfa, Barco, Eternit, Interbrew, Sogem/Union Minière, Lernhout & Hauspie, etc. Beaucoup ont leur quartier général (régional) à Hong Kong et une fabrique en Chine méridionale. Le régime fiscal avantageux (impôt sur les sociétés de 16,5 %, impôt sur les revenus de 15 %) exerce un pouvoir d'attraction particulier sur les investissements étrangers.

### LA LÉGISLATION

En matière d'investissement, Hong Kong possède une des législations les plus libérales du monde, offrant des conditions équivalentes pour les investisseurs étrangers et locaux. Il n'y a pas de restrictions à l'encontre des étrangers qui veulent fonder une entreprise à Hong Kong et, d'autre part, aucune obligation de résidence pour les administrateurs ou actionnaires. Les entreprises peuvent être à 100 % aux mains d'étrangers. La monnaie locale est convertible, les capitaux circulent librement et les entreprises étrangères peuvent rapatrier leur bénéfices et dividendes sans restriction.

Bien que la «Déclaration mixte» sino-britannique précise que la politique libérale en matière d'investissement sera maintenue après le transfert, le gouvernement local s'est néanmoins efforcé de conclure des accords de protection et de promotion réciproques en matière d'investissements avec les principaux partenaires économiques de Hong Kong.

Hong Kong heeft dus veel troeven: een optimale infrastructuur, expertise, know-how (in het bijzonder over China), een betrouwbaar juridisch systeem, een efficiënte administratie, een goed uitgebouwd onderwijsstelsel, een werklustige bevolking die vertrouwd is met internationale business, een uitstekend bankwezen, prima reisfaciliteiten en vooral een gedroomde ligging met als hinterland de grootste potentiële markt ter wereld.

Dit zijn ideale bouwstenen voor verdere expansie. China's economisch belang in een welvarend Hong Kong en de steeds intensere economische verstrengeling tussen de oud-kolonie en de VR-China blijven de voornaamste redenen tot optimisme.

### DE INVESTEERDERS

Bijna 60 % van de totale buitenlandse investeringen in China zijn afkomstig van Hong Kong en meer dan de helft van China's export transiteert Hong Kong.

Er zijn z'on 35 Belgische ondernemingen in Hong Kong actief plus een tiental lokale firma's met Belgische belangen. Belangrijkste vertegenwoordigers zijn de banken (General Bank-800 werknemers, KB-80, BBL-30), de baggeraars (Dredging en De Nul), Tractebel, UCB, Agfa, Barco, Eternit, Interbrew, Sogem/Union Minière, Lernhout & Hauspie, enz. Velen hebben in Hong Kong hun (regionaal) hoofdkwartier en in Zuid-China een fabriek. Het voordelige fiscaal regime (16,5 % vennootschapsbelasting, 15 % inkomstenbelasting) oefent een speciale aantrekkingskracht uit op de buitenlandse investeringen.

### DE WETGEVING

Hong Kong heeft één van de meest liberale investeringswetgevingen ter wereld, die gelijke voorwaarden biedt voor buitenlandse en lokale investeerders. Er zijn geen restricties jegens buitenlanders die een bedrijf willen oprichten in Hong Kong en ook geen vereisten qua residentie voor de bestuurders of aandeelhouders. Bedrijven kunnen voor 100 % in buitenlandse handen zijn. De lokale munt is inwisselbaar, er is vrij verkeer van kapitaal en buitenlandse ondernemingen kunnen hun winsten en dividenden zonder beperkingen repatriëren.

Hoewel de Chinees-Britse «Joint Declaration» bepaalt dat het vrije investeringsbeleid na de overdracht behouden blijft, heeft de lokale regering er toch voor geijverd verdragen ter wederzijdse bescherming en bevordering van de investeringen te sluiten met Hong Kong's belangrijkste economische partners. Doel is het vertrouwen van de internationale

L'objectif est de stimuler à nouveau la confiance du monde des affaires en Hong Kong pendant cette délicate période de transition. Cela donne aux investisseurs une sécurité supplémentaire pour le temps où Hong Kong sera revenu sous souveraineté chinoise.

#### **OPPORTUNITÉ DE CONCLURE UN ACCORD DE CE TYPE**

Entre temps, Hong Kong a déjà conclu des accords de protection des investissements notamment avec la France, l'Allemagne, le Canada, le Danemark, les Pays-Bas, la Suède et la Suisse. Des négociations sont en cours avec l'Italie, la Nouvelle Zélande, Singapour et les États Unis. Le moment est venu pour la Belgique de conclure elle aussi un accord avec Hong Kong pour accorder à une protection analogue à ses investisseurs.

Semblable accord a pour objectif, outre la promotion des investissements, d'offrir à l'investisseur les garanties d'une protection maximale, telles que la garantie d'un traitement juste et équitable de l'investissement, la clause de la nation la plus favorisée afin de prévenir toute discrimination, l'obligation d'indemnisation dans le cas de mesures privatives de propriété, le libre transfert des revenus et la création d'un cadre juridique adéquat où seront réglés les différents relatifs aux investissements et qui permet à l'investisseur de faire appel à l'arbitrage international.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

zakenwereld in Hong Kong nog een extra stimulans te geven in deze delicate overgangperiode. Het geeft buitenlandse investeerders een bijkomende zekerheid nadat Hong Kong terug onder Chinese souvereiniteit ressorteert.

#### **OPPORTUNITEITVOORHETAFSLUITENVAN DERGELIJK AKKOORD**

Hong Kong heeft intussen reeds akkoorden voor de bescherming van de investeringen afgesloten met onder andere Frankrijk, Duitsland, Canada, Denemarken, Nederland, Zweden en Zwitserland. Onderhandelingen worden gevoerd met Italië, Nieuw-Zeeland, Singapore en de VS. Het is opportuun dat ook België een verdrag heeft met Hong Kong om zijn investeerders een gelijkaardige bescherming te verlenen.

De doelstelling van een dergelijke overeenkomst is, naast het aanmoedigen van investeringen het bieden van garanties voor een maximale bescherming aan de investeerder, zoals de waarborg voor een billijke en rechtvaardige behandeling van de investering, de clause van de meest begunstigde natie om discriminatie te voorkomen, een vergoedingsplicht bij eigendomsberovende maatregelen, de vrije overmaking van inkomsten en het creëren van een gepast juridisch kader waarbinnen investeringsgeschillen kunnen geregeld worden en waarbij de investeerder beroep kan doen op internationale arbitrage.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 1999.

ALBERT.

Par Le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 20 januari 1999.

ALBERT.

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

**ACCORD****entrel'UnionÉconomiqueBelgo-LuxembourgeoiseetleGouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Le Gouvernement de la Région wallonne,

Le Gouvernement de la Région flamande,

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

d'une part,

et

Le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement de l'État souverain qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong, d'autre part,

ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

Désireux de promouvoir les conditions favorables à l'accroissement des investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre Partie contractante,

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproque, par la voie d'un accord, d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux zones,

sont convenus de ce qui suit :

**Article 1***Définitions*

Pour l'application du présent Accord,

1. Le terme «zone» signifie :

a) s'agissant de Hong Kong, l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) s'agissant de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, les territoires sur lesquels la Belgique ou le Luxembourg exercent leur souveraineté ou leur juridiction en vertu du droit international;

2. Le terme «sociétés» signifie :

a) s'agissant de Hong Kong, les entreprises, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

b) s'agissant de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg;

**OVEREENKOMST****tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Vlaamse Gewest,

De Regering van het Waalse Gewest,

De Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

enerzijds,

en

De Regering van Hong Kong, naar behoren tot het sluiten van deze overeenkomst gemachtigd door de regering van de soevereine Staat die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong, anderzijds,

Hierna te noemen de «Overeenkomstsluitende Partijen»

Verlangend gunstige voorwaarden te bevorderen voor meer investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij in het gebied van de andere;

Erkennend dat door een overeenkomst de aanmoediging en wederzijdse bescherming van die investeringen zal bijdragen tot het stimuleren van particuliere zakelijke initiatieven en de welvaart in beide gebieden zal vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen :

**Artikel 1***Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. omvat de term «gebied» :

a) wat Hong Kong betreft, Hong Kong Island, Kowloon en de New Territories;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, het grondgebied waarover België of Luxemburg overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen;

2. omvat de term «vennootschappen» :

a) wat Hong Kong betreft, ondernemingen, deelgenootschappen en verenigingen die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft, rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd;

3. Le terme «librement convertible» signifie libre de tout contrôle des changes et transférable à l'étranger dans n'importe quelle monnaie;

4. Le terme «investissements» désigne tout élément d'actif détenu ou investi directement ou indirectement et comprend notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits de propriété tels que hypothèques, privilèges ou gages;

b) les actions, titres et obligations, ainsi que toute autre forme de participation dans une société;

c) les créances et droits à argent ou à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

d) les droits de propriété intellectuelle et les fonds de commerce;

e) les concessions à des entreprises conférées en vertu du droit ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ont été investis n'affecte leur qualité d'investissements;

5. Le terme «investisseurs» désigne :

a) s'agissant de Hong Kong, toute personne physique qui a droit de résidence dans la zone de Hong Kong et les sociétés constituées conformément à la législation en vigueur dans sa zone;

b) s'agissant de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, toute personne physique qui, selon la législation de la Belgique ou du Luxembourg, est considérée comme citoyen de la Belgique ou du Luxembourg, ainsi que toute personne morale constituée conformément à la législation de la Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de la Belgique ou du Luxembourg;

6. Le terme «revenus» désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

## Article 2

### *Promotion et protection des investissements et des revenus*

1. Chacune des Parties contractantes veille à encourager et à promouvoir des conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante réalisant des investissements dans sa zone, et admet ces investissements, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs conférés par sa législation.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent, dans la zone de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera toute obligation qu'elle aura contractée, y compris toute obligation prise dans le cadre d'un accord particulier, en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. omvat de term «vrij verhandelbaar»: vrij van alle deviezencontrole, en over te maken naar het buitenland in iedere munt;

4. omvat de term «investerings»: alle vormen van activa, rechtstreeks of onrechtstreeks gehouden of geïnvesteerd, en met name, doch niet uitsluitend :

a) roerende en onroerende goederen en alle andere eigendomsrechten zoals hypotheken, voorrechten of panden;

b) aandelen in en effecten en obligaties van een vennootschap en iedere overige vorm van deelneming in een vennootschap;

c) vorderingen en rechten op geld of op enige contractuele prestatie met financiële waarde;

d) intellectuele eigendomsrechten en handelsfondsen;

e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, met inbegrip van concessies voor de opsporing, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de vorm waarin de activa werden geïnvesteerd doen geen afbreuk aan het feit dat zij investeringen zijn;

5. omvat de term «investeerders» :

a) wat Hong Kong betreft: natuurlijke personen die het recht hebben in het gebied van Hong Kong te verblijven, en bedrijven die zijn opgericht krachtens het in zijn gebied geldende recht;

b) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft: iedere natuurlijke persoon die overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving onderdaan is van België of Luxemburg, en elke rechtspersoon opgericht overeenkomstig de Belgische of Luxemburgse wetgeving en waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van België of Luxemburg is gevestigd;

6. omvat de term «opbrengst» : de bedragen opgeleverd door een investering, en met name, doch niet uitsluitend, winst, interest, kapitaalvermeerdering, dividend, royalties en vergoedingen.

## Artikel 2

### *Bevordering en bescherming van investeringen en opbrengsten*

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij stimuleert en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen te doen in haar gebied, en, met inachtneming van haar recht de door haar wetten verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat zij zulke investeringen toe.

2) Aan investeringen en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt te alle tijde een billijke en rechtvaardige behandeling toegekend, alsmede algehele bescherming en veiligheid in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen belemmert op enigerlei wijze, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van investeringen in haar gebied van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van verplichtingen aangegaan bij een bijzondere overeenkomst.



## Article 3

*Traitement des investissements*

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs de tout autre État.

2. Aucune Partie contractante ne soumettra, dans sa zone, les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État.

## Article 4

*Indemnisation des dommages*

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute survenu dans la zone de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement qui, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout autre État. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions de paragraphe (1) du présent article, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, dans la zone de l'autre Partie contractante, des dommages dus :

a) à la réquisition de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie, ou

b) à la destruction de leurs biens par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront une restitution ou une compensation raisonnable. Les paiements qui en résultent seront librement convertibles.

3. Pour l'application du paragraphe (2) du présent article, le terme «forces» signifie, s'agissant de Hong Kong, les forces armées du gouvernement de l'État souverain qui est responsable des affaires étrangères de Hong Kong.

## Article 5

*Expropriation*

1. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes ne seront pas dépossédés de leurs investissements ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à semblable dépossession dans la zone de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises légalement dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie, et moyennant compensation. Cette compensation s'élèvera à la valeur réelle de l'investissement

## Artikel 3

*Behandeling van investeringen*

1. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeringen of opbrengsten van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen of opbrengsten van haar eigen investeerders of aan investeringen of opbrengsten van investeerders van andere Staten.

2. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen kent in haar gebied aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wat betreft het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding van hun investeringen, een behandeling toe die minder gunstig is dan die welke zij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten.

## Artikel 4

*Schadevergoedingen*

1. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden in het gebied van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij, genieten, wat teruggaven, schadeloosstellingen, compensaties en andere schadevergoedingen betreft, geen minder gunstige behandeling dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van andere Staten toekent. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel wordt aan investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij die in één van de in die paragraaf bedoelde situaties in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden ten gevolge van :

a) vordering van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden, of

b) vernieling van hun eigendom door haar strijdkrachten of overheden die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

teruggaven of een redelijke schadevergoeding toegekend. Hieruit voortvloeiende betalingen zijn vrij inwisselbaar.

3. Voor de toepassing van paragraaf (2) van dit artikel wordt verstaan onder «strijdkrachten», wat Hong Kong betreft, de gewapende strijdkrachten van de regering van de soevereine Staat die verantwoordelijk is voor de buitenlandse zaken van Hong Kong.

## Artikel 5

*Onteigening*

1. Investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun investeringen, niet ontnomen worden noch onderworpen worden aan maatregelen die een gelijkwaardige effect hebben als een dergelijke ontneming in het gebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, behalve volgens de wet, het openbaar nut in verband met de binnenlandse behoeften van die Partij, en tegen betaling van een schadevergoeding. Deze schade-

immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation soit rendue publique, quelle que soit la première de ces deux dates. À défaut de pouvoir estimer aisément la valeur, la compensation sera déterminée conformément aux principes d'évaluation généralement reconnus et à des principes équitables tenant compte du capital investi, de la dépréciation, du capital déjà rapatrié, de la valeur de remplacement, des fluctuations des taux de change et d'autres facteurs pertinents. La compensation comprendra des intérêts à un taux commercial courant jusqu'à la date du paiement, elle sera payée sans retard injustifié et devra être effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur lésé aura le droit, conformément aux lois de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de demander la prompte révision par une autorité judiciaire ou indépendante de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de sa zone, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article dans la mesure nécessaire à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante, titulaires de ces parts, la compensation visée au paragraphe (1) au titre de leur investissement.

#### Article 6

##### *Transferts des investissements et revenus*

1. En matière d'investissement, chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans restriction leurs investissements et revenus à l'étranger.

2. Les transferts de devises sont effectués sans délai dans toute monnaie convertible. Sauf convention contraire avec l'investisseur, les transferts s'effectuent au taux de change en vigueur à la date du transfert.

#### Article 7

##### *Subrogation*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un de ses organismes publics paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés sont transférés à la première Partie contractante ou à l'organisme public concerné en leur qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur aura le droit en vertu de la subrogation d'exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives. La subrogation des droits s'étend également au droit de transfert et au recours à l'arbitrage visés aux articles 6 et 9.

3. Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par

vergoeding moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de investering onmiddellijk voorafgaand aan de ontneming of voordat de voorgenomen ontneming openbaar werd, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet. Indien die waarde niet dadelijk kan vastgesteld worden, dan wordt de schadevergoeding berekend overeenkomstig algemeen erkende waardebeginselen en rechtvaardige beginselen, rekening houdend met het geïnvesteerde kapitaal, de waardevermindering, het reeds gepatrieerde kapitaal, de vervangingswaarde, de wisselkoersschommelingen en andere relevante factoren. De schadevergoedingen geven intrest aan een normaal handelstarief tot de datum van betaling; zij dient te geschieden zonder onnodige vertraging en dient werkelijk uitvoerbaar te zijn en vrij inwisselbaar te zijn. De getroffen investeerder dient het recht te hebben, krachtens het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die hem de investering ontnemt, op onmiddellijke herziening door een rechterlijke of andere onafhankelijke overheid van die Partij, van de zaak van de investeerder en van het vaststellen van de waarde van de investering in overeenstemming met de in deze paragraaf beschreven beginselen.

2. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij de activa onteigent van een vennootschap die is opgericht krachtens het in een deel van haar gebied geldende recht, en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert zij dat de bepalingen van paragraaf (1) van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om de in paragraaf (1) bedoelde schadevergoeding ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

#### Artikel 6

##### *Overmaking van investeringen en opbrengsten*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt, ten aanzien van investeringen, aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het onbeperkte recht hun investeringen en opbrengsten naar het buitenland over te maken.

2. De overmaking van gelden dient zonder vertraging te geschieden, in een verhandelbare munt. Tenzij anderszins met de investeerder is overeengekomen, gebeuren de overmakingen tegen de wisselkoers die van toepassing is op de dag van de overmaking.

#### Artikel 7

##### *Subrogatie*

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de betreffende openbare instelling gesubrogeerd is als verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders.

2. De verzekeraar is ingevolge de subrogatie gerechtigd de rechten van de investeerders uit te oefenen en de betreffende vorderingen in te roepen in dezelfde hoedanigheid als bedoelde investeerders en binnen de grenzen van de op die wijze overgedragen rechten. Subrogatie in rechten is ook van toepassing op de rechten van overmaking of arbitrage, als bedoeld in de artikelen 6 en 9.

3. Zodanige rechten worden uitgeoefend door de verzekeraar naar evenredigheid van het risico dat door het waarborgcontract

l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

4. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### Article 8

##### *Exceptions*

Les dispositions du présent Accord qui traitent de l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à des investisseurs de tout autre État, ne peuvent être interprétées de manière à obliger l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de sa participation ou de son association à une zone de libre échange à une union douanière, à un marché commun, à toute autre forme d'organisation économique régionale, de tout accord ou règlement international en matière d'imposition, ou de toute législation nationale concernant totalement ou principalement l'imposition.

#### Article 9

##### *Règlement des différends relatifs aux investissements*

Tout différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, relatif à un investissement de cet investisseur dans la zone de ladite Partie, qui n'a pas été réglé à l'amiable, sera soumis, après un délai de six mois à compter de la notification écrite de la plainte, aux procédures de conciliation convenues entre les parties au différend. À défaut d'accord sur une procédure au cours de ce délai de six mois, les parties au différend sont tenues de le soumettre à l'arbitrage selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations unies pour le Droit Commercial International en vigueur à ce moment. Les Parties peuvent convenir par écrit de modifier lesdites règles.

#### Article 10

##### *Différends entre les Parties contractantes*

1. S'il survient entre les Parties contractantes un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront avant tout de le régler à l'amiable.

2. Si, dans un délai de six mois, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement à l'amiable de ce différend, il pourra être soumis par celles-ci à une personne ou à un organisme convenu entre elles ou, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, constitué de la manière suivante:

a) dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un ar-

is gedekt en door de investeerder die aanspraak kan maken op de waarborg naar evenredigheid van het risico dat niet door het waarborgcontract is gedekt.

4. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

#### Artikel 8

##### *Uitzonderingen*

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de toekenning van een behandeling die niet minder gunstig is dan deze die wordt toegekend aan de investeerders van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan investeerders van andere Staten, mogen niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij verplicht is investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het voordeel te doen genieten van een behandeling, voorkeur of voorrecht voortvloeiend uit haar deelneming aan of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt, een andere vorm van regionale economische organisatie, een internationale overeenkomst of regeling die betrekking heeft op belastingen dan wel uit een nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

#### Artikel 9

##### *Regeling van geschillen met betrekking tot investeringen*

Een geschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van de eerstbedoelde in het gebied van de laatstbedoelde, dat niet in der minne werd geregeld, wordt na een periode van zes maanden vanaf de schriftelijke kennisgeving van de eis, onderworpen aan regelingsprocedures die de partijen bij het geschil kunnen overeenkomen. Indien zij binnen die periode van zes maanden geen overeenstemming over die procedures hebben bereikt, dienen de partijen bij het geschil het aan arbitrage te onderwerpen krachtens de op dat tijdstip van kracht zijnde Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen kunnen schriftelijk overeenkomen die voorschriften aan te passen.

#### Artikel 10

##### *Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen*

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen het in de eerste plaats in der minne te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen het geschil binnen zes maanden in der minne te regelen, kunnen zij het voorleggen aan een door hen overeen te komen persoon of lichaam of, op verzoek van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, dienen zij het te onderwerpen aan beslissing door een scheidsgerecht, bestaande uit drie scheidsmannen, dat op de volgende wijze wordt samengesteld:

a) binnen dertig dagen na ontvangst van een verzoek om arbitrage benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een scheids-

bitre. Dans un délai de soixante jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les deux arbitres désignent d'un commun accord comme troisième arbitre un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui exercera la fonction de président du tribunal;

b) si une désignation n'a pas lieu dans les délais spécifiés, l'une des deux Parties peut inviter le président de la Cour internationale de justice, à titre individuel et personnel, à procéder à la nomination nécessaire dans les trente jours. Si le président estime être ressortissant d'un État qui ne peut pas être considéré comme neutre à l'égard du différend, le vice-président, ou le membre le plus ancien qui ne sera pas déclaré incompetent pour ce motif, procédera à cette nomination.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article et à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal déterminera les limites de sa compétence et fixera ses propres règles de procédure. Sur ordre du tribunal, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence chargée de fixer l'objet précis de l'arbitrage et les règles spécifiques de la procédure à suivre sera organisée dans un délai maximum de trente jours à compter de la constitution du tribunal.

4. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ou que le tribunal ne prescrive une autre procédure, chaque Partie contractante présentera un memorandum dans un délai de quarante-cinq jours suivant la constitution du tribunal. Les réponses devront être reçues dans un délai de soixante jours. Le tribunal tiendra une audience à la demande de l'une des Parties contractantes, ou de sa propre initiative, dans un délai de trente jours à compter de la date prévue pour la réception des réponses.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une décision par écrit dans un délai de trente jours à compter de la fin de l'audience ou, s'il n'est pas tenu d'audience, à compter de la date de réception des deux réponses. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes peuvent introduire des requêtes pour obtenir des explications concernant la décision dans un délai de quinze jours suivant la réception de celle-ci et ces explications seront fournies dans un délai de quinze jours suivant la requête.

7. Le tribunal prend ses décisions sur la base des règles de droit reconnues sur le plan international. La décision du tribunal est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les autres frais du tribunal seront supportés à parts égales par les Parties contractantes, en ce compris les dépenses encourues par le président, le vice-président ou le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice dans l'application de la procédure visée au paragraphe (2) (b) du présent article. Néanmoins, dans sa sentence arbitrale, le tribunal peut fixer une autre répartition des frais.

#### Article 11

##### *Champs d'application*

Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

man. Binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede scheidsman benoemen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een Staat die als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, als derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht optreedt;

b) indien een van deze benoemingen niet is geschied binnen de hierboven gegeven termijnen, kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming binnen dertig dagen op persoonlijke en individuele titel te verrichten. Indien de voorzitter van mening is dat hij onderdaan is van een Staat die niet als onpartijdig ten aanzien van het geschil kan worden beschouwd, wordt de benoeming verricht door de vice-voorzitter of door het lid dat het hoogst in anciënniteit is en dat hiertoe niet op dezelfde grond onbevoegd is.

3. Behoudens onderstaande bepalingen van dit artikel of tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen, bepaalt het scheidsgerecht de grenzen van zijn rechtsbevoegdheid en stelt het zijn eigen procedureregels vast. Op last van het scheidsgerecht of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt binnen dertig dagen nadat het scheidsgerecht volledig is samengesteld een bijeenkomst belegd waarop de punten die aan arbitrage dienen te worden onderworpen, alsmede de te volgen procedures worden vastgelegd.

4. Tenzij anders overeengekomen door de Overeenkomstsluitende Partijen of voorgeschreven door het scheidsgerecht, dient elke Overeenkomstsluitende Partij binnen vijftien dagen nadat het scheidsgerecht geheel is samengesteld een memorandum in. Antwoorden hierop dienen zestig dagen daarna te zijn ontvangen. Het scheidsgerecht belegt een hoorzitting op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, of wanneer het dit wenselijk acht, binnen dertig dagen nadat de antwoorden dienen te zijn ontvangen.

5. Het scheidsgerecht streeft ernaar een schriftelijke uitspraak te doen binnen dertig dagen na afronding van de hoorzitting, of, indien geen hoorzitting wordt belegd, na de datum waarop beide antwoorden zijn ingediend. De uitspraak wordt gedaan bij meerderheid van stemmen.

6. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen binnen vijftien dagen na ontvangst van de uitspraak verzoeken om verduidelijking van de uitspraak indien, en die verduidelijking wordt gegeven binnen vijftien dagen na het verzoek.

7. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van internationaal erkende rechtsregels. De uitspraak van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedeeld, met inbegrip van kosten die worden gemaakt door de Voorzitter, de Vice-Voorzitter of het lid dat het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof vanwege de toepassing van de in lid (2) (b) van dit artikel beschreven procedures. Het scheidsgerecht kan in zijn vonnis evenwel een andere kostenverdeling vastleggen.

#### Artikel 11

##### *Toepassing*

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst werden gedaan.

## Article 12

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit que les formalités respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

## Article 13

*Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de quinze ans. À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins douze mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 demeureront en vigueur pour une période de quinze ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signés le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 7 octobre 1996, en trois exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.

***Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :***

***Pour le gouvernement de Hong Kong :***

*Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :*

*Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :*

## Artikel 12

*Inwerkingtreding*

Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun onderscheiden vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

## Artikel 13

*Duur en beëindiging*

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een periode van vijftien jaar. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt de Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

2. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijft het bepaalde in de artikelen 1 tot 12 van kracht gedurende een periode van vijftien jaar vanaf die datum.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te Brussel op 7 oktober 1996 in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Chinese taal, alle teksten gelijkelijk authentiek.

***Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :***

***Voor de regering van Hong Kong :***

*Voor de regering van het Koninkrijk België :*

*Voor de regering van het Groothertogdom Luxemburg :*

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS AU CONSEIL D'ÉTAT**

---

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996.**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN HET WET  
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

---

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996.**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996, zal volkomen gevolg hebben.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 7 décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le gouvernement de Hong Kong concernant l'encouragement et la protection des investissements, signé à Bruxelles le 7 octobre 1996», a donné le 13 janvier 1999 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J.-M. FAVRESSE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

M. PROOST.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 7 december 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van Hong Kong inzake de bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 7 oktober 1996», heeft op 13 januari 1999 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, voorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J.-M. FAVRESSE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd opgesteld door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

M. PROOST.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.